

イラスト解説
スペイン語
慣用表現



vol.3

原案 / Francisco Torregrosa 翻訳・イラスト / Nagisa Miyata

スペイン語のユニークな慣用表現を学びましょう！
今回の主役は判事（juez）です！良い判事と悪い判事の
ふるまいを書いています、日常会話にも使える表現集です♪

Como el fiel de la balanza



Usar una doble vara de medir



Como el fiel de la balanza

天秤のように（＝公正・中立な立場を守る）

おもりの重さを正確に測る天秤のように、客観的で公正な判決を下す様。

Quando defendo un caso ante el juez Sánchez estoy tranquilo, sus decisiones siempre son tan justas como el fiel de la balanza.

僕はサンチェス判事の前では安心して弁護ができる。彼の下さる判決はいつも天秤のように公正だからだ。

Usar una doble vara de medir

二重基準（ダブルスタンダード）で評価する

“vara de medir”は定規。対象によって基準を変え、不公平な判決を下すこと。

El juez Lázaro de Tormes ha sido expulsado de la carrera judicial por utilizar una doble vara de medir.

二重基準を適用したことで、ラザロ・デ・トルメス判事は法曹界から追放された。

Ser como la mujer del César



Tener esqueletos en el armario



Ser como la mujer del César

カエサルのように（いつ何時も疑われるようなことはしない）

皇帝カエサルが「私の妻たるものは嫌疑を受ける女であってはならない」と言ったとされることから。公の立場にある者は私生活やその伴侶においても、疑いを持たれるような行為をしてはならない（例：刑事コロomboの生き様）。

Lo primero que me dijeron al entrar en la carrera judicial es que debía ser como la mujer del César

法曹界に入った時私が最初に言われたのは、カエサルの妻のように、私生活でも隙を見せてはならないということだった。

Tener esqueletos en el armario

タンスの中の骸骨→人には知られたい秘密がある

公になったらまずいものを隠し持っている。やましい秘密や過去がある。

¿Has visto la foto del juez Monipodio en la revista MOLA? Se le ve pescando con el narcotraficante Amadeo Rías... seguro que tiene esqueletos en el armario...

『モラ』誌のモニポディオ判事の写真を見たか？ 麻薬密売人アマデオ・リアスの船で釣りをしたぜ……奴は絶対にやばいものを隠し持っているね。

Ir hasta el fondo



Cerrar en falso



Ir hasta el fondo

奥まで進む→真実を突き止めるまで徹底的に調べ上げる

一切の不確実性を許さず、完全に網羅した上で判決を下す。

El juez Peláez ha llegado a lo más alto de la carrera judicial por ir hasta el fondo de los asuntos... cueste lo que cueste.

ペラエス判事が法曹界のトップにまで上りつめることができたのは、担当した事件について徹底的に調べ上げたからだ……どんな代償を払ってでも。

Cerrar en falso

偽りで封じ込める→ごまかして終わらせる

間違っていたり、調査不十分な判決である知りながらも、真実を追求せず、故意に打ち切ってしまうこと。

Se dice en los juzgados que el juez Pedro del Rincón tenía prisa por irse de vacaciones a Marbella y cerró en falso el caso.

ペドロ・デル・リンコン判事が大急ぎでマラベリャに休暇に出かけたのは、担当事件の判決の実態をうやむやにするためだったと、裁判官たちの中で噂されている。

No casarse con nadie



Arrastrar la toga por el barro



No casarse con nadie

誰とも結婚しない→どんな誘惑にも負けない、墮落しない

金や権力などの誘惑にまったく動じない様。

Ana, hazme caso y no invites a tomar una copa al juez Valiente... no se casa con nadie.

アナ、いいか。パリエンテ判事には酒を勧めるな。奴は墮ちない。

Arrastrar la toga por el barro

法服を引きずって泥だらけにする→政府の圧力に屈する

toga（法服）は判事のいわば誇り。それを地面に引きずるということは、誇りを捨て政府（行政）の言いなりになり、司法権の独立を脅かされている状態。

Al parecer, el juez Diego Cortado recibió ayer una llamada del ministro de Justicia antes de dictar sentencia... hoy, los periódicos, le acusan de arrastrar la toga por el barro.

どうやらディエゴ・コルタド判事は昨日、判決を下す前に法務大臣から電話を受けたらしい。それで今日、新聞では奴は政府の圧力に屈したと批判されているよ。